

*Hoe Parijs die schone Vienne ende Ysabeelen heymelicken  
bi nachten ewech vuerde.*<sup>1</sup>

Als Paris hem aldus versien hadde van ghelde ende alle ander dinghen die hy meende dat hi behoeven soude, soe ginc hij henen heymelijcken ende alleene ter plaetsen die sy begrepen hadden, ende daer dede hij Viennen een teeken.<sup>2</sup> Ende mettien ghinghen haer Vienna ende Ysabeele cleeden in mans cleederen ende stalen hem vanden casteele ende quamen ter plaetsen al dair die peerden stonden ende reden voert henen also gheringe als sy emmermeer mochten.<sup>3</sup> Ende Jorijs ginc stedevast voir henen om des wille dat hi den wech wiste.<sup>4</sup>

Ende binnen desen dat sij dus reden, so hief daer op eenen grooten wint ende eenen grooten regen, die geduerde al tot des anderen daechs te vespertijde, dat si quamen aen een cleen dorpken.<sup>5</sup> Maer sy en quamen binnen den dorpe niet op dat sij niet bekent en souden werden, ende namen haer logijs in een cleen capelleken niet verre vanden voerseiden dorpken, daer sij vonden eenen capellaen diese seer willichlick ontfinc ende onthaelde soe hi best conste.<sup>6</sup> Ende alst ten avonde quaem, sliepen Parijs ende die cappellaen te gader in een cleen huysken neffens tvoirseyde capelleken.<sup>7</sup> Joris ende Paris' knape

---

1. ¶ Comment paris emmena vienne et ysabeau furtiuement de nuict .

2. ¶ Quant paris se fust proueu dargent et de toutes aultes choses qui pensoit a eulx estre necessaires / il sen alla le mieulx quil peut tout seul / et vint au lieu entrepris a heure du premier somme / si fist le signal quilz auoient entre luy et vienne

3. Si se vestirent vienne et ysabeau en guyse dhomme / et saillirent hors du chasteau par vne faulce porte . Lors vindrent les deux damoiselles au lieu ou estoit paris tout seul qui la les attendoit . et incontinent se partirent et sen allerent la ou les cheuaulx estoient / et cheuaucherent tant fort quilz peurent .

4. Et george alloit tousiours deuant pource quil sauoit bien le chemin .

5. Et entant quilz cheuauchoyent se leua vng grant vent et vne grand pluye qui leur dura iusques a lendemain a vespres quilz arriuerent bien pres dune petite ville /

6. mais ilz nentrent point dedens la ville / affin quilz ne fussent cogneus / et allerent logier en vne petite eglise pres de celle ville ou ilz trouuerent vng chapelain qui les receut moult volentiers au mieulx quil peut .

7. Et lors quand vint le soir / paris et le chapelain dormirent en vng petit hostel qui tenoit a leglise /

sliepen biden stal bi die beesten, ende Vienne ende Ysabeele sliepen int cappelleken. <sup>1</sup>

Ende tsmergens saten sij weder op te perde ende reden henen tot datse quamen op een riviere die met allen seer als doen ghewassen was biden reghen dyer gevallen hadde. <sup>2</sup> Des Paris seere tonpasse was ende bat Jorijse dairomme dat hi eenighe lidinghe suecken woude dair si doer passeren mochten. <sup>3</sup> Doe schiet Jorijs van hem ende reet in de riviere op een plaetse daer hem dochte datmen wel passeren soude. <sup>4</sup> Ende als hi in die middel vanden water quam, soe viel sijn paert, ende dair verdranc beyde man ende peert. <sup>5</sup>

Paris dat siende, was seer tonpasse, nochtans en dorste hij hem alsoe niet ghelaten van anxe dat die schone Vienne daer ongenuecht in nemen soude. <sup>6</sup> Daer na vraechde Vienne wel na Jorijse, mer Paris die antwoerde haer dat hyen geseynt hadde om den besten wech te verspiedene, ende seyde voert tot Viennen dattet beter ware dat sij weder keerden ter kercken wert, daer sij voren gheweest hadden. <sup>7</sup> Vienne die seyde dattet haer wel gheliefde, want sij hair vervaerde te passeren doir die riviere. <sup>8</sup>

Paris en bleef dair niet seer gherne om des willen dat hem dochte dat hi daer niet al te seker en was, ende vraechde dairomme den cappellaen ofte men in gheenre manieren die riviere passeren en

---

1. George et le varlet de paris dormirent en vne estable avec les bestes . Vienne et ysabeau dormirent en leglise .

2. Et quand vint le matin / ilz monterent a cheual moult alegrement / *et* cheuaucherent iusques quilz furent pres dune riuere / *laquelle* fut fort grande pour la pluye qui estoit si forte /

3. dont paris fut moult courrouce / pource *quil* veoit quelle estoit moult perilleuse / si dist a george quil aduisast *quelque bon* gas pour passer la riuere .

4. Lors george se eslongea vng peu deux *et* aduisa vng gas lequel luy sembla destre *bon* / si se mist dedens la riuere .

5. Et *quant* il fut au plus fort de leaue / son cheual tresbucha tellement quil fut noye homme et cheual .

6. Paris voyant *que* george estoit noye / fut moult courrouce / et nen osoit faire semblant / affin *que* la belle vienne ne sen donnast point de melancolie .

7. Depuis vienne demanda a paris ou estoit george . Et paris luy respondit *quil* lauoit enuoye chercher aulcun *bon* passage / et quelles sen tournassent a leglise iusques george fut venu .

8. Et vienne luy respondit *que* bien luy plaisoit / et que grand doubte auoit de passer leaue .

mochte op dat pas. <sup>1</sup> Daer op die cappelaen hem antwoerde dat  
“Neen,” emmers niet in drien daghen eer dat water verschoten ware. <sup>2</sup>

Doen bat Paris den cappelaen dat hi woude gaen int dorp ende  
besien oft hi daer gheen <sup>3</sup> scepluden ghevinden en conste die een  
cleen pont brochten daer sy met over lijden mochten, want hi daer om  
gheenderhande goet bliven en woude op dat hijs anders verby mochte,  
ende seyde dat hijt uterlicken wel loonen woude. <sup>4</sup> Die capellaen seide  
dat hijt gerne proeven woude. <sup>5</sup>

Also en peynsde Paris niet anders dan hoe hi wech geraken mochte  
ende ghepasseren doer die rivyere. <sup>6</sup>

Laet <sup>7</sup> ons nu af laten van Paryse te sprekenne ende spreken vanden  
dolphijn. <sup>8</sup>

---

1. Et *quand* ilz furent a leglise / paris auoit *grand* doubte de demourer en celluy lieu . car  
il veoit quil nestoit pas seurement . Si demanda au chapelain / se en nulle maniere du  
monde pourroient passer celle riuere

2. Et le chapelain dit *que non* deuant trois iours *quelle* feroit descrite .

3. Leeu 1487: gheeu

4. Et paris luy dit *quil* allast en la ville pour *querur* et veoir sil pourroit trouuer aucuns  
fustiers / qui vouldissent faire vng pont *tant* quilz peussent passer . *et* qui ne demourast  
pas pour argent . car ie leur en bailleray tant quil vouldront .

5. Et le chapelain dit quil en feroit son pouoir .

6. Ainsi ne faisoit paris *que* penser / *comment* ilz pourroyent passer la riuere .

7. Deze zin is door Leeu wegens gebrek aan ruimte onderaan de kolom c5vb verplaatst  
naar het begin van het volgende hoofdstuk.

8. Or laissons paris et tournons au daulphin *qui* a perdu sa belle fille vienne .